

ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И МОЛОДЁЖНОЙ ПОЛИТИКИ  
ХАНТЫ-МАНСКИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА – ЮГРЫ  
БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ХАНТЫ-МАНСКИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА – ЮГРЫ  
«СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

Кафедра лингвистического образования и межкультурной коммуникации

# **LESEVERSTEHEN UND INTERPRETATION EINES LITERARISCHEN TEXTES**

## **ЧТЕНИЕ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

### **УЧЕБНО–МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ**

Направление подготовки  
44.03.05 Педагогическое образование  
(с двумя профилями подготовки)  
Направленность «Иностранные языки»  
Уровень бакалавриата

Сургут, 2020

УДК 811.112.2(075.8)  
ББК 81.432.4я73-9  
L 58

Печатается по рекомендации  
отдела мониторинга качества обучения  
БУ «Сургутский государственный  
педагогический университет»

*Учебно-методическое пособие утверждено на заседании кафедры  
лингвистического образования и межкультурной коммуникации  
от 27 мая 2020 года, протокол № 09*

Рецензент:

*Гераскевич Н.В.*, кандидат педагогических наук, доцент,  
доцент кафедры лингвистического образования и межкультурной коммуникации  
БУ «Сургутского государственного педагогического университета»

**L 58** **Leseverstehen und Interpretation eines literarischen Textes. Чтение и интерпретация художественного текста** : учебно-методическое пособие : направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность «Иностранные языки», уровень бакалавриата / Департамент образования и молодежной политики ХМАО – Югры, Бюджетное учреждение высшего образования ХМАО – Югры «Сургутский государственный педагогический университет» ; составитель Э. А. Хабибулина. – Сургут : РИО БУ «Сургутский государственный педагогический университет», 2020. – 56 [1] с. – Текст непосредственный.

Учебно-методическое пособие предназначено для организации контактной и самостоятельной работы обучающихся 5 курса направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) / направленность «Иностранные языки» по дисциплине «Практический курс немецкого языка».

Учебно-методическое пособие направлено на развитие умений интерпретации текста, включающей в себя смысловой и лингвистический аспекты. Пособие содержит методические рекомендации по интерпретации текста, тексты современной художественной литературы для чтения и интерпретации, комплекс заданий для организации работы по новелле Готфрида Келлера «Kleider machen Leute», включающий упражнения на лексический, грамматический, стилистический анализ языковых явлений текста произведения, задания исследовательского и творческого характера.

УДК 811.112.2(075.8)  
ББК 81.432.4я73-9

© БУ «Сургутский государственный педагогический университет», 2020

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Предисловие</b> .....	4
<b>Teil I. Inhaltliche Interpretation eines literarischen Textes</b> .....	8
1.1 Komponenten und Schritte der inhaltlichen Textinterpretation .....	10
1.2 Klischees und Wendungen für inhaltliche Textinterpretation .....	13
1.3 Texte für inhaltliche Interpretation .....	18
<b>Teil II. Linguistische Textinterpretation: Gottfried Keller.</b>	
<b>Kleider machen Leute</b> .....	32
2.1 Aufgabenkomplex I .....	34
2.2 Aufgabenkomplex II .....	40
2.3 Aufgabenkomplex III .....	43
2.4 Aufgabenkomplex IV .....	45
2.5 Aufgabenkomplex V .....	47
2.6 Aufgabenkomplex VI .....	49
<b>Заключение</b> .....	51
<b>Учебно-методическое и программное обеспечение</b> .....	52
Анhang 1. Gottfried Keller: Leben und Schaffen .....	53
Анhang 2. Vorrede Gottfried Kellers zum zweiten Teil der „Leute von Seldwyla“ .....	55

## Предисловие

Учебно-методическое пособие предназначено для студентов 5 курса направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование / направленность «Иностранные языки» и является частью учебно-методического комплекса по дисциплине «Практический курс немецкого языка».

### Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Практический курс немецкого языка» относится к обязательным дисциплинам вариативной части учебного плана. Дисциплина имеет тесную связь с такими дисциплинами профессионального цикла бакалавров: «Введение в языкознание», «Практический курс английского языка», «Практическая фонетика немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка», «Теория немецкого языка», «Методика преподавания иностранных языков и культур» и дисциплинами по выбору в рамках ОПОП ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленность «Иностранные языки».

**Цель дисциплины:** сформировать у обучающихся общекультурные и профессиональные компетенции для реализации задач межличностного и межкультурного взаимодействия на иностранном языке на уровне, обеспечивающем эффективную профессиональную деятельность.

### Задачи изучения дисциплины:

- 1) формировать знания о системе и структуре немецкого языка и правилах его функционирования в процессе коммуникации;
- 2) развивать умение воспринимать, понимать и анализировать устную и письменную речь на немецком языке;
- 3) формировать умение использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения в соответствии с социокультурными особенностями немецкого языка;
- 4) развивать умение работать в команде, толерантно воспринимать культурные различия.

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих общекультурных и профессиональных компетенций и овладение компонентами компетенций (ФГОС ВО 3+):

- ОК-4 – способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- ОК-5 – способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия;
- ПК-15 – способность и готовность воспринимать, понимать и анализировать устную и письменную речь на изучаемых иностранных языках;
- ПК-16 – способность и готовностью использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых иностранных языков.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен овладеть следующими компонентами компетенций:

*знать:*

- нормы этики, социальные стандарты иностранного языка в странах изучаемого языка (ОК-4);
- стилистические особенности и их взаимодействие на иностранном языке (ОК-4);
- языковые нормы немецкого языка (произносительную, графическую, грамматическую, лексическую, стилистическую) (ПК-15);
- нормы этики и культуры речевого общения в странах изучаемого языка (ПК-15);
- основы перевода с одного языка на другой в пределах знаний родного языка и немецкого языка (ПК-15);
- основные коммуникативные формулы и клише, отражающие нормы этики и культуры речевого поведения в странах изучаемого языка (ПК-16);
- дискурсивные стратегии построения различных жанров текста (ПК-16);

*уметь:*

- отбирать наиболее эффективные средства для решения коммуникативных задач (ОК-4);
- оперировать функциональными стилями на русском и иностранном языке (ОК-4);
- выстраивать коммуникацию с учетом литературных норм современного русского литературного языка, иностранного языка (ОК-4);
- применять действия по анализу и интерпретации устного и письменного высказывания на изучаемых иностранных языках (включая структурирование, компрессию и декомпрессию текста) (ПК-15);
- строить устное и письменное высказывание на изучаемом иностранном языке (анализ коммуникативной ситуации, выбор языковых средств, выбор дискурсивных стратегий, построение высказывания) (ПК-16);
- оценивать собственную речь на изучаемом иностранном языке (ПК-16);
- осуществлять перевод различных типов текстов с родного языка на немецкий язык и с немецкого на родной (ПК-16);

*владеть:*

- языковыми нормами для построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках (ОК-4);
- способами организации межличностного взаимодействия, в том числе в поликультурной среде (ОК-5);
- навыками устного и письменного речевого этикета в различных сферах общения (ОК-4);
- языковыми стандартами русского и иностранного языка (ОК-4);

- способами выбора средств решения коммуникативных задач с учетом критериев их эффективности (ОК-5);
- навыками анализа и интерпретации текста с учётом его социокультурного содержания и регистра общения (ПК-15);
- навыками различных видов аудирования и чтения на изучаемых иностранных языках (ПК-15);
- практическими навыками перевода с родного языка на иностранный (ПК-15);
- нормами речевого этикета для достижения взаимопонимания между участниками коммуникации (ПК-15);
- лексическим минимумом ключевых слов социокультурного значения, также набором лексических единиц общеупотребительного и тематического характера (ПК-16);
- навыками структурирования, компрессии и декомпрессии текста (ПК-16);
- навыками ситуативного использования коммуникативных формул и клише для осуществления заданных коммуникативных задач на изучаемом иностранном языке (ПК-16);

*иметь опыт:*

- работы с текстами разной направленности и общения в различных сферах (ОК-4);
- лексико-грамматического анализа текстов на изучаемых иностранных языках (ПК-15);
- извлечения и интерпретации информации учебных и аутентичных текстов разных жанров на изучаемых иностранных языках (ПК-15);
- перевода различных типов текстов с родного языка на изучаемые иностранные и с иностранного на родной (ПК-15);
- осуществления письменной и устной коммуникации на немецком языке (ПК-15);
- общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с правилами речевого этикета и коммуникативной ситуацией (ПК-16);
- создания различных жанров текстов на изучаемом иностранном языке в разных стилях в зависимости от коммуникативных задач (ПК-16);
- оценивания собственной речи на изучаемом иностранном языке (ПК-16);
- структурирования, компрессии и декомпрессии текста на изучаемом иностранном языке (ПК-16).

Дисциплина «Практический курс немецкого языка» изучается 3 по 10 семестры. Общая трудоемкость дисциплины составляет 34 зачетные единицы – 1224 часов (контактная работа 494 часа, самостоятельная работа 714 часов, контроль успеваемости 16 часов).

Учебно-методическое пособие «Leseverstehen und Interpretation eines literarischen Textes» является составной частью учебно-методического комплекса по дисциплине «Практический курс немецкого языка» и предназначено для использования в учебном процессе в 9-10 семестрах.

Данное пособие охватывает два взаимосвязанных учебных элемента: «Смысловая интерпретация текста» и «Лингвистическая интерпретация текста» и рассчитано на реализацию части дисциплины «Практический курс немецкого языка» объёмом 4 зачетные единицы – 144 часа (контактная работа (практические занятия) – 44 часа, самостоятельная работа – 100 часов).

Цель учебно-методического пособия – развитие умений смысловой интерпретации художественного текста с элементами лингвистического анализа.

Работа над учебными элементами пособия направлена на решение следующих задач:

1) ознакомить обучающихся с произведениями современной и классической немецкой литературы;

2) ознакомить обучающихся со структурой, компонентами, метаязыком смысловой и лингвистической интерпретации немецкого художественного текста;

3) развивать умение извлекать информацию из художественного текста, используя различные стратегии чтения.

4) формировать умение строить устное и письменное высказывание на основе анализа и интерпретации текста, владения грамматическим и лексическим материалом.

Учебный элемент «Inhaltliche Interpretation eines literarischen Textes / Смысловая интерпретация текста» содержит задания, направленные на развитие умений смысловой интерпретации художественного текста, необходимых для реализации устного и письменного высказывания, построенного на содержании и проблематике художественного текста. Обучающиеся знакомятся со структурой, компонентами, метаязыком смысловой интерпретации немецкого художественного текста. Кроме того учебный элемент содержит образец смысловой интерпретации текста, на который обучающиеся могут опираться на начальном этапе работы и отрывки из произведений современных немецких авторов для самостоятельного чтения и смысловой интерпретации.

Учебный элемент «Linguistische Textinterpretation / Лингвистическая интерпретация текста» построен на материале новеллы Готфрида Келлера «Kleider machen Leute» и содержит шесть комплексов заданий для смысловой и лингвистической интерпретации произведения. Каждый комплекс включает задания на лексический, грамматический, стилистический анализ языковых явлений текста произведения, перевод с немецкого языка, задания исследовательского характера (работа со специальными словарями, анализ культурологических и исторических явлений), творческие задания, реализуемые в групповой деятельности (инсценирование фрагментов произведений, создание рекламного плаката, буктрейлера).

В учебно-методическом пособии используются материалы учебных пособий по аналитическому чтению, предпереводческому анализу текста, лингвистической интерпретации художественного текста, толковых словарей, тексты произведений современной и классической литературы немецкоязычных авторов.